

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81`25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-1-119-142

## ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ТОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: УЧЁТ СЕМАНТИЧЕСКИХ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

**Анастасия Алексеевна Политова**

Институт иностранных языков Сучжоуского университета, КНР

Для контактов: anastasia\_politova@mail.ru

**Аннотация.** Топонимы как разновидность имён собственных являются особым пластом каждого языка, что и обуславливает сложность в выборе способов их перевода на иностранный язык. Анализ способов перевода российских топонимов на китайский язык выявил структурированность и адаптивность китайских правил перевода к семантическим особенностям индивидуализирующих компонентов топонимов, в то время как в российской практике пока нет единства в способах перевода китайских топонимов. На основе результатов сравнения и обобщения китайского опыта перевода топонимов России на китайский язык в данной статье предлагается список правил, при которых китайские топонимы могут быть калькированы с учётом культурно-семантических особенностей их индивидуализирующего компонента. Данные правила способствуют структурированию практики перевода китайских топонимов на русский язык, раскрывают их семантические, географические, природные и культурные особенности, предоставляя носителям языка перевода такой же объём информации о месте, какой имеют носители языка оригинала.

**Ключевые слова:** топонимы Китая, калькирование, стандартизация, китайско-русский, перевод топонимов

**Благодарность.** Публикация является промежуточным результатом проводимого в рамках проекта Министерства науки и технологий КНР «Исследование стратегий перевода китайских топонимов на русский язык в рамках проекта по усилению влияния китайской культуры» (QN2022014003L) исследования и выполнена при поддержке программы провинции Цзянсу «Выдающийся постдокторант» (江苏省卓越博士后计划).

Для цитирования: Политова А.А. Перевод китайских топонимов на русский язык: учёт семантических и функциональных особенностей // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 1. С. 119–142. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-1-119-142

Статья поступила в редакцию 31.12.2023;  
одобрена после рецензирования 16.04.2024;  
принята к публикации 20.04.2024.

## TRANSLATING CHINESE TOPONYMS INTO RUSSIAN IN VIEW OF THEIR SEMANTIC AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS

**Anastasia A. Politova**

School of Foreign Languages of Soochow University, Suzhou, Jiangsu province,  
People's Republic of China

For contacts: anastasia\_politova@mail.ru

**Abstract.** As part of the proper names system, toponyms represent a particular layer of every language that hardens the choice of strategy to translate them into foreign languages. An analysis of the ways of translating Russian toponyms into Chinese has revealed that Chinese translation rules are structured and adaptive to the semantic characteristics of individual components of toponyms. In contrast, the Russian translation practice still needs more unity in translating Chinese toponyms. Based on the results of the comparison and summary of the Chinese experience of translating Russian toponyms into Chinese, the current paper presents rules for applying semantic loaning to the translation of Chinese toponyms with regard to the cultural and semantic characteristics of individual components of toponyms. These rules contribute to structuring the translation of Chinese toponyms into Russian and uncover their semantic, geographical, natural, and cultural characteristics, thus providing speakers of the target language with the same amount of information about a place accessible to the source language speakers.

**Keywords:** Chinese toponyms, loan translation, standardization, Chinese-Russian, toponyms translation

**Acknowledgement.** The article is an intermediary result of the research project titled “Study on translation strategies of Chinese toponyms into Russian as a part of the project of strengthening the influence of the Chinese culture” (QN2022014003L) sponsored by the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China and is supported by the Jiangsu Province Outstanding Postdoctoral Fellow program (江苏省卓越博士后计划).

---

© Politova A.A., 2024

**For citation:** *Politova A.A.* (2024). Translating Chinese toponyms into Russian in view of their semantic and functional characteristics. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal*. 1. P. 119–142. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-1-119-142

The article was received on December 31, 2023;  
approved after reviewing on April 16, 2024;  
accepted for publication on April 20, 2024;

## **Введение**

Географические названия не только выполняют роль указателей и помогают ориентироваться в пространстве, выполняя свою номинативную функцию, но и являются носителями культурной и лингвистической информации, т.е. обладают кумулятивной функцией или, как её ещё называют, сигнификативной (Верещагин, Костомаров, 2005: 98). При этом необходимость раскрытия кумулятивной функции определяется кодифицированностью топонимов. Так, к кодифицированным и закреплённым на государственном уровне топонимам можно отнести названия стран и провинций, дромонимы, астионимы и комонимы. К менее кодифицированным относятся гидронимы, оронимы, спелеонимы, дри-монимы, хоронимы и урбанонимы. У первой группы топонимов семантическая наполненность хоть и присутствует, но вторична перед устоявшимися фонетическими переводами и устоявшейся практикой перевода. Топонимы второй группы в переводе менее кодифицированы, более подвижны. Они являются важной частью общественно-политического дискурса, через который в том числе реализуется выдвинутая в 2013 году задача «Интересно и правдиво рассказывать истории Китая» (讲好中国故事). У большинства топонимов второй группы нет устоявшегося перевода, что оставляет вопрос выбора способа перевода открытым и предоставляет возможность для регламентирования и унификации практики перевода с целью сделать названия мест более прозрачными для носителей языка перевода, другими словами, с целью предоставить носителям языка перевода такой же объём информации о месте, как и носителям языка оригинала. Таким образом, в качестве предмета данного исследования в статье выступают преимущественно топонимы второй группы, которые допускают применение правил калькирования.

Цель данной статьи — на основе структурно-семантических особенностей индивидуализирующих компонентов китайских топонимов и анализа китайской практики перевода топонимов России на китайский язык предложить правила перевода индивидуализирующих компонентов или топоформантов китайских топонимов на русский язык.

Топоформант — это компонент топонима, раскрывающий «природу предмета», характеризующий «объект, к которому относится название» и дающий «первичную информацию о нём», и компонент, выражающий смысловое содержание топонима (Соловьев, 1975: 15–16). Китайские топонимы образуются в строгом соответствии с законами китайского языка, поэтому выделение и калькирование топоформанта, т.е. индивидуализирующего компонента, является первым шагом в создании стандартизированной и структурированной системы топонимов Китая в русском языке. Данные правила способствуют унификации практики перевода топонимов Китая на русский язык, сохраняют номинативную функцию топонимов, раскрывают культурную и природно-географическую уникальность китайской топонимики.

Намеченная цель предполагает решение следующих задач: 1) проанализировать китайские правила использования калькирования при переводе топонимов на китайский язык и привести примеры из практики перевода; 2) на основе семантических и культурных особенностей китайских топонимов предложить правила использования калькирования для перевода китайских топонимов на русский язык; 3) определить роль калькирования в практике перевода китайской топонимики.

В рамках исследования были изучены правила перевода и проанализированы переводы российских топонимов на китайский язык, представленные в китайских учебных пособиях по переводу с китайского на русский, справочниках географических названий и словарях. Анализ выявил, в каких случаях при переводе топонимов России на китайский язык применяется способ калькирования. Затем на основе семантических особенностей индивидуализирующих компонентов топонимов Китая, представленных в научных исследованиях и китайской практике перевода, и с использованием топонимов, отобранных методом целевой выборки из «Словаря географических названий Китайской Народной Республики» (中华人民共和国地名词典) в 19 частях, предлагаются правила калькирования китайских топонимов на русский язык, которые раскрывают заложенные в названиях географические и культурные

особенности места. Предлагаемые правила калькирования могут быть рассмотрены в качестве универсальных, однако на данном этапе исследования применяются лишь к ограниченной группе топонимов.

Общенаучные методы описания и анализа выявили преимущества калькирования для перевода топонимов, а методы семантического анализа, сравнения и индукции позволили разработать рациональные правила калькирования китайских топонимов на русский язык.

### **Современная практика перевода топонимов**

Унифицированный и стандартизированный перевод топонимов, особенно в реалиях глобализации и активного взаимодействия между странами, является важной и крайне сложной задачей. Сложность отчасти связана с дилеммой переводимости и непереводимости топонимов, а также «необходимостью» калькировать или транскрибировать топоним.

Топонимы относятся к прецизионной лексике: при передаче на другой язык они требуют соблюдения точности. Однако необходимость в точности не приравнивается к призыву механической передачи фонетической формы. Один из частых вопросов, который могут задавать себе переводчики при переводе ономастической лексики, в том числе и топонимов: «Какой способ перевода использовать при переводе топонимов?» Ответ на этот вопрос не всегда можно найти в справочниках, так как опыт показывает, что, с одной стороны, у одного и того же китайского топонима может существовать несколько вариантов перевода на русский язык, с другой, всегда встречаются топонимы, которые ещё не переводились на русский язык. В данном случае можно воспользоваться приёмом аналогии, но при этом неизбежно возникают омофоны, которые требуют дальнейшего уточнения их географического положения с указанием уезда, города и провинции.

А.В. Федоров, основывающийся в своих рассуждениях о стратегиях перевода топонимов на уже существующих примерах, указывает на «разрозненность» переводческой практики и объясняет это известностью и значимостью топонимов. Он отмечает, что для перевода названий улиц с чётко выраженным образным значением, местностей и зданий допустимо применение калькирования, а известные оронимы передаются транскрипцией. Однако у данного правила есть исключения: «известные топонимы» переводятся методом калькирования, а топонимы с более узким местным значени-

ем транскрибируются (Федоров, 2002: 177). Про отсутствие чётких правил перевода топонимов говорили С.И. Влахов и С.П. Флорин в своей монографии (Влахов, Флорин, 1980: 217).

На сегодняшний день выделяются три способа перевода имён собственных, разработанные на примерах из языков с алфавитной письменностью: транслитерация, транскрипция и семантическое калькирование. Применительно к китайскому языку, имеющему иероглифическую письменность, уместно будет говорить о транскрибо-транслитерации и семантическом калькировании. Транскрибо-транслитерация<sup>1</sup> позволяет передать звуковой облик иностранного (китайского) слова, а калькирование делает «имена собственные легко запоминаемыми», позволяет понять историю, стоящую за именем/названием, и раскрывает природные и географические особенности определённой местности (Ли Гуйшэн, 1997: 55). Питер Ньюмарк, проанализировав способы перевода имён собственных с разных европейских языков, отметил, что с учётом чувства национального достоинства у представителей наций, растущего интереса людей к другим культурам и учащающихся взаимодействий между культурами имена собственные переводятся преимущественно фонетическим способом с кратким объяснением, что является «оптимальным знаком уважения к иностранным культурам» (Ньюмарк, 2001: 83). При этом семантическое калькирование также считается предпочтительным способом перевода, если название топонима связано с флорой и фауной или отражает природно-географические особенности объекта (Ермоленко, Ибраимова, 2020).

Таким образом, сложившиеся «преференциальность» и «вариативность» при выборе способов перевода, отсутствие на сегодняшний день единых правил перевода китайских топонимов на русский язык, тенденция к использованию транскрибо-транслитерации, опущение культурных и географических особенностей топонимов, отражённых в географических названиях Китая, и стремление к раскрытию доступной на лексическом уровне содержательной

---

<sup>1</sup> Под термином «транскрибо-транслитерация» в данной статье подразумевается «транскрибирование с элементами транслитерации». Как отмечает Л.С. Бархударов, транскрибирование или транскрипция передаёт звуковую форму слова, а транслитерация — его графическую оболочку (Бархударов, 1975: 97). Говоря о китайском языке, имеющем графическую систему письма, ведущим является способ транскрибирования с небольшим числом исключений, которые передаются способом транслитерация. Это и позволяет говорить о транскрибо-транслитерации или транскрибировании с элементами транслитерации (Дубкова, Колышкина, 2017: 20–24).

части топонимов при сохранении индивидуальности топонимики страны — всё это и обуславливает актуальность данной статьи и важность разработки правил калькирования топонимов Китая на русский.

### Перевод топонимов России на китайский язык

Опыт России и Китая в переводе топонимов в языковой паре русский-китайский показывает, что исследователи уже достигли относительного компромисса в переводе топонимов России на китайский язык, закрепив правила и нормы перевода в руководствах и словарях.

Вопросам перевода русских топонимов на китайский язык посвящено ряд научных публикаций (Жаравина, Александрова, 2022; Цзян Сяоцзюнь, 2020; Варакина, Левченко, 2019; Дондокова, 2019). В 1978 году Китай опубликовал «Отчёт о переходе на систему пиньинь при романизации китайских топонимов и о правилах унификации написания» (关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告), где представлены подробные правила транслитерации китайских топонимов. В 1982 году Комиссия КНР по географическим названиям представила «Общие правила перевода и написания иностранных географических названий на китайском языке» (далее — «Правила»), где даны подробные правила перевода топонимов с русского, английского, французского, испанского и арабского языков на китайский язык. В «Правилах» предпочтение отдаётся транскрипто-транслитерации. При этом требуется сохранять уже устоявшиеся переводы и применять способ калькирования в шести случаях:

1) топоним отражает географические особенности или указывает местоположение: *Минеральные воды* / 矿水城, *Ростов-на-Дону* / 顿河畔罗斯托夫;

2) в географическом названии используется имя известного человека и/или титул: *залив Петра Великого* / 彼得大帝湾;

3) в топонимах на исходном языке (ИЯ) заложен определённый смысл, передача его способом транскрибирования<sup>2</sup> приведёт к слишком длинному названию в языке перевода (ПЯ): *Октябрьский канал* / 十月运河, *остров Октябрьской Революции* / 十月革命岛;

4) в топонимах присутствуют числа или даты: *12 лет Октября* / 十月革命十二周年镇, *Три Озера* / 三湖镇;

---

<sup>2</sup> Здесь использован данный термин ввиду того, что в оригинале указано 音译 [yīnyì].

5) на другие мировые языки топоним передаётся способом калькирования;

6) в топониме присутствуют определения — слова, обозначающие части света (северный, восточный), размер (большой, малый), цвет (красный, чёрный), положение (нижний, верхний), время (новый, старый) и т.д.: *Северный Кавказ* / 北高加索, *Западный Берёзовый* / 西别廖佐维岛, *Восточный Зугмар* / 东祖格马拉河, *Южно-Сахалинск* / 南萨哈林斯克 (市), *Юго-Конево* / 南科涅沃 (镇), *Красный окуль* / 红奥昆湖, *Новый Оскол* / 新奥斯科尔 (市), *Нижняя Ларба* / 下拉尔巴河, *Верхняя Панзыревка* / 上潘济列夫卡河, *Верхняя Теря* / 上捷里亚河, *Северо-Восточный мыс* / 东北角 и другие<sup>3</sup>.

Анализ правил калькирования и переводов топонимов России выявил не только то, что при переводе российских топонимов на китайский язык используются разные способы перевода, но и то, что перевод осуществляется с учётом структурных и семантических особенностей топонимов России: родовое слово всегда калькируется и передаётся эквивалентом китайского языка (см. Политова, 2022), например, *Западный Берёзовый (остров)* / 西别廖佐维岛, (*река*) *Нижняя Ларба* / 下拉尔巴河, *залив Петра Великого* / 彼得大帝湾, а индивидуализирующий компонент передаётся тремя разными способами: смешанным (*Верхняя Теря* / 上捷里亚河<sup>4</sup>), полностью калькируется (*Октябрьский канал* / 十月运河) или полностью подвергается транскрипто-транслитерации (р. *Агул* / 阿古尔河).

### **Калькирование в переводе топонимов Китая на русский язык**

Согласно скопос-теории Х. Фермеера и К. Райс, цель перевода обуславливает выбор способа перевода. Транскрипто-транслитерация позволяет точнее идентифицировать нужный объект на местности, т.к. передаёт фонетическую оболочку топонима с соблюдением всех его фонологических особенностей (Ермолович, 2001: 19). Такой способ перевода подходит для составления картографических справочников. Так, в 1983 году Главное управление геодезии и картографии при Совете министров СССР выпустило «Инструкцию по русской передаче географических названий Ки-

---

<sup>3</sup> Исключения для калькирования взяты из «Общих правил перевода и написания иностранных географических названий на китайском языке» (1982), примеры подобраны автором с переводами из (Чжоу Цзюньин, 2003).

<sup>4</sup> Подчёркнутая часть калькируется, а выделенная жирным шрифтом транскрипто-транслитерируется, но оба слова входят в состав индивидуализирующего компонента гидронима «р. Верхняя Теря».



тая», в которой прописаны правила передачи китайских топонимов на русский язык. Однако, «механическая транслитерация» не может гарантировать передачу «содержательных элементов структуры», а «задача переводчика — в каждом конкретном случае выявить эти элементы и попытаться донести их до читателя» (Ермолович, 1981: 71).

Транскрипто-транслитерация, передавая фонетическую форму топонима, делает внутреннюю форму, понятную для носителя языка оригинала, непрозрачной для адресата перевода, что лишает топоним в языке перевода семантической наполненности. При этом и калькирование не может служить универсальным способом перевода топонимов ввиду их первостепенных функций — номинативной и указательной. Однако, даже выполняя функцию географических «меток»<sup>5</sup>, китайские топонимы могут представлять собой «топонимы-описания», название которых основываются на одном из множества признаков объекта, который в момент называния «представляется для именующих наиболее важным, а быть может, и единственным, заслуживающим, с их точки зрения, внимания» (Суперанская, 1985: 38). Например, из названия топонима носители китайского языка понимают особенность географического места: 天门山 / гора Небесные врата — ороним с естественной аркой в скале, 九寨沟 / Долина девяти сёл — долина, вдоль которой расположено девять поселений, 珠江 / Жемчужная река, названная так по одной из легенд, обе из которых указывают на наличие драгоценной жемчужины, которая при падении в воду увеличилась до огромных размеров (Сыту Шанцзи, 2009: 2–3). Таким образом, чтобы не терять этих особенностей, в ряде случаев можно прибегать к полному или частичному калькированию для предоставления носителям языка перевода возможности получить такой же объём информации о данном топониме, который доступен носителям китайского языка, тем самым, эффективнее воздействовать на адресата и создать более понятную и лёгкую для запоминания систему топонимов Китая в русскоязычном пространстве.

На основе предложенных в 1982 году Комиссией КНР по географическим названиям «Правил» проанализируем семантические особенности индивидуализирующих компонентов китайских топонимов и рассмотрим возможности их калькирования с учётом входящих в их состав компонентов и этимологии названия. Как отме-

---

<sup>5</sup> Здесь «метка» не имеет в виду понятие А.В. Суперанской «топоним-метка», а лишь указывает на номинативную, навигационную роль топонима.

чает Ван Ляньцэнь (2020), китайские топонимы, «имеющие явный смысл», следует передавать калькированием. Тем не менее, практика перевода показывает: 1) географические особенности китайской топонимики на русском языке не всегда раскрываются; 2) применяются разные способы перевода: 黄河 / река Хуанхэ<sup>6</sup> и Жёлтая река Хуанхэ<sup>7</sup>. При этом перевод-калька гидронима 黄河 / Жёлтая река представлен в качестве общепринятого перевода в «Большом русско-китайском словаре» (2001). На английский и французский языки 黄河 по-прежнему переводится как *Yellow River* или *le fleuve Jaune* (Фань Шаочжун, 2002; Дай Вэйдун, 2015; Хуан Цзяньхуа, 2014; У Гуанхуа, 2010; Яо Сяопин, 2009) с указанием транскрипто-транслитерации в некоторых словарях (Дай Вэйдун, 2015; У Гуанхуа, 2010; Яо Сяопин, 2009).

Прилагательное 黄 / жёлтый входит в состав ещё нескольких гидронимов и оронимов Китая: 黄海 [huánghǎi], 黄河 [huánghé], 黄土高原 [huángtǔ gāoyuán] и 黄山 [huánghān]. Среди них 黄海 в словарях и учебных пособия переводится как *Жёлтое море* («Большой русско-китайский словарь», 2001; Ху Гумин, 2010: 46), 黄土高原 — *Лёссовое плато* («Большой русско-китайский словарь», 2001). При этом, 黄山 является «ложным другом переводчика». Прилагательное 黄 / жёлтый в 黄山 указывает не на географическую особенность, а на легендарного правителя Китая Хуан-ди, который, согласно легенде, вместе со своими двумя подчиненными провел в *горах И* или *Чёрных горах* / 黟山<sup>8</sup> более десяти лет, чтобы приготовить пилюлю Бессмертия (Сяо Лэй, Хэ Жуи, 2005: 230). Следовательно, ввиду исторического контекста и сохранения культурной коннотации идентифицирующий компонент этого оронима следует транскрипто-транслитерировать<sup>9</sup>, что подчёркивает его уникаль-

---

<sup>6</sup> Гидроузел Саньмэнься на реке Хуанхэ [электронный ресурс] // CGTN, 2022. URL: <https://russian.cgtm.com/t/BfjIA-BcA-CAA/EfabEA/index.html> (дата обращения: 20.12.2023).

<sup>7</sup> Жёлтая река Хуанхэ: колыбель китайской цивилизации [электронный ресурс] // CGTN, 2022. URL: <https://russian.cgtm.com/news/2022-10-02/1576583718866485249/index.html> (дата обращения: 20.12.2023).

<sup>8</sup> Название гор Хуан в династию Цинь.

<sup>9</sup> При переводе на английский язык используется такая же практика: 黄山 транскрипто-транслитерируется как Mount Huang (Дай Вэйдун, 2015), транскрипто-транслитерируется с пояснением Mount Huang (in Anhui Province) (У Гуанхуа, 2010; Яо Сяопин, 2009) или передаётся смешанным способом с калькированием родового слова и транскрипто-транслитерацией всего топонима Huangshan Mountain (Дай Вэйдун, 2015; Фань Шаочжун, 2002).

ность и выделяет из числа топонимов, обозначающих географические особенности.

Анализ топонимов с компонентом 黃 и их переводов показал, что калькирование гидронима 黄河 не только унифицирует переводы топонимов с данным компонентом и делает их более узнаваемыми на разных языках, но и подчёркивает географические и культурные особенности Китая. Отсюда вытекает первое правило применения семантического калькирования: топонимы, в состав которых входят иероглифы, обозначающие цвет, передаются способом калькирования, например, 紫金山 / *Пурпурно-золотистая гора*, 黄岩岛 / *остров Жёлтой скалы*, 白沙湖 / *озеро Белые пески*, 白沙岛 / *остров Белые пески*, 黑河 / *Чёрная река* и др.

Среди китайских топонимов также имеются топонимы с числительными. Например, 九寨沟 / *Долина девяти деревень или сел*, 五台山 / *гора Пяти пиков*, 九顶山 / *гора Девяти вершин*, 三江平原 / *Равнина трёх рек* или *Сунгарийская равнина*, 第二广场 / *Вторая площадь* и др. Калькирование данных топонимов делает их более понятными для носителей языка перевода, облегчает процесс запоминания названий географических объектов Китая и повышает туристическую привлекательность мест. При этом под данное правило не попадают названия провинций и городов, входящие в состав выделенной нами первой группы, например, 四川省 / *провинция Сычуань*.

Калькирование также может быть применимо к топонимам, отражающим внешние признаки географических объектов Китая, географические характеристики или особенности флоры и фауны. Например, 龟山 / *Черепашья гора*, 珠江 / *Жемчужная река*, 天门山 / *гора Небесные врата* и др. При этом, для некоторых гидронимов и оронимов калька не рекомендована, так как она приведёт к созданию ошибочного образа в языке перевода. Так, 金鸡湖 лучше перевести способом транскрипто-транслитерации как *озеро Цзиньцзи*, а не *озеро Золотого петуха / фазана*, т.к. своё название озеро получило, по одной версии, по фонетическому подобию с 金镜湖 [jīnjìnghú] / *озеро с золотой поверхностью* (Ши Сяопин, 2015: 160). А по двум другим, название основывается на легендах. Согласно одной из легенд, своё название озеро получило в честь мифического золотого петуха, который спустился на плывущую по озеру лодку, перевозящую рис. По другой легенде, озеро было названо в честь несчастной дочери правителя Царства У Фучая, которая, узнав, что её отец хочет откупиться ею от Царства Юэ, бросилась в воду. Озеро назвали в её честь 琼姬湖 [qióngjīhú], а уже

позже из-за диалектных особенностей произношения озеро получило своё современное название (Юань Хэнлэй, 2021: 24). Таким образом, рассмотренные версии происхождения названия озера Цзинцзи говорят о необходимости проверять источники перед тем, как калькировать топонимы, которые, при буквальном истолковании иероглифов, выражают географические характеристики или особенности флоры и фауны.

В современном китайском языке много и топонимов, в состав которых входят стороны света. Стороны света, как и числа, входят в число переводимой лексики, имеющей точные эквиваленты, поэтому индивидуализирующие компоненты, состоящие из обозначающих стороны света слов или включающие такие слова, попадают под критерий частичного или полного семантического калькирования. Например, 南溪 / Южный ручей, 西湖 / Западное озеро<sup>10</sup>, 北海 / Северное озеро<sup>11</sup>, 华北平原 / Северо-Китайская равнина, 东北平原 / Северо-Восточная равнина, 西四环北路 / Северная улица западного четвёртого кольца, 小北街 / Малая Северная улица и др. При этом стороны света, входящие в состав ойконимов, следует передавать транскрибно-транслитерацией, как это уже принято в переводах многих ойконимов: 山东省 / провинция Шаньдун, 南京 / г. Нанкин, 西安 / г. Сиань, 屏南县 / уезд Пиннань, 南安县 / уезд Наньань, 东沙群岛 / Острова Пратас<sup>12</sup> и др. Транскрибно-транслитерации подлежат и индивидуализирующие компоненты, в которых слово, обозначающее сторону света, стоит на втором или третьем месте и входит в смысловую часть названия (江南山 / гора Цзяннань, 海南岛 / остров Хайнань), а не просто указывает на ответвление улицы, как в ур-

---

<sup>10</sup> Стоит отметить, что на английский 西湖 переводится как (*the*) West Lake (Дай Вэйдун, 2015; Яо Сяопин, 2009), а на французский — lac de l'Ouest (Хуан Цзяньхуа, 2014).

<sup>11</sup> В гидрониме 北海 в качестве родового слова выступает 海 [hǎi], которое имеет два значения «море» и «река» (Люй Чанфэн, 2012: 49). В обиходе 北海 вместе с 中海 [zhōnghǎi] и 南海 [nánhǎi], расположенными у южной стороны Запретного города в Пекине, называют «тремя морями Пекина», но на самом деле эти три водоёма — это рукотворные водные объекты. 北海, расположенный на северо-западной стороне Запретного города, изначально, когда его только выкопали во времена династии Цзинь в 1179 г., назывался 西华潭 / водоём Сихуа, затем в династию Юань, когда у власти находились монголы, его переименовали в 太液池 / водоём Тайе, своё современное название он получил только во времена династии Мин с целью унификации с гидронимами 中海 и 南海 (Лю Хуасюнь, 1990: 1). Таким образом, автор считает, что перевод «Северное озеро» раскрывает культурно-семантические особенности этого гидронима.

<sup>12</sup> Данный перевод относится к числу устойчивых переводов, поэтому следует придерживаться уже устоявшегося перевода.

банонимах, например, 南京西路 / *Нанкинская западная улица*, т.е. западная часть известной Нанкинской улицы в Шанхай, 南园北路 / *Северная улица Южного парка* и др.

Способ калькирования может быть применён также к топонимам, в состав которых входят гидронимы, оронимы, годонимы и другие типы топонимов. Такой способ перевода адаптирует разные типы урбанонимов к реалиям русского языка, а не просто через транскрипто-транслитерацию переносит их звуковую форму. Например, 南京街 / *Нанкинская улица*, 北京西路 / *Пекинская западная улица*, 长安街 / *Чанъаньская улица* в Пекине и Сиане, 北河胡同 / *переулок Северной реки*, 长江路 / *улица Янцзы*, 东湖路 / *улица Восточного озера*, 金沙江路 / *улица р. Цзиньша* и др. Калькирование таких типов топонимов позволяет раскрыть их географические особенности, а также унифицирует правила перевода топонимов Китая и России. На сегодняшний день большое число схожих топонимов России на китайский язык передаются способами полного или частичного калькирования: *Присухонье* / *Сухэна* 苏霍纳河沿岸地区, *Приуралье* / *Урал* 乌拉尔山脉西麓地区, *Причудье* / *Чэньдэ* 楚德湖沿岸地区 и др. (Чжоу Цзюньин, 2003).

Немало в Китае и топонимов, которые берут своё название от находящихся в прямой доступности объектов (Балашова, 2017: 32; Коган, Ли, 2018: 88). Калькирование таких агоронимов и годонимов позволяет актуализировать лингвокультурный компонент исходного слова. Например, 育婴堂路 / *улица Сиротского дома*, 医院路 / *Больничная улица*, 普度寺西巷 / *Западный переулок Храма всеобщего спасения*, 茶店子路 / *Чайная улица* или *улица Чайных*, 豫园路 / *Улица парка Ю (Счастья)*, 砖塔胡同 / *переулок Кирпичной пагоды* и др.

Калькированию могут подлежать и топонимы, в название которых входит род занятия или еда. Данная группа топонимов, преимущественно урбанонимов, «эксплицирует некоторые особенности духовной и материальной жизни населений определённой территории» (Ильин, 2016: 152), а калькирование раскрывает их уникальность, повышает привлекательность городских улиц для туристов и воссоздаёт богатый мир культуры Китая в русскоязычном пространстве. Например, 烟袋斜街 / *боковая улица Курительных трубок*, 干面胡同 / *Лапшичный переулок*, 筷子街 / *улица Палочек*, 柿子巷 / *Хурмовый переулок* и др.

К случаям калькирования также могут быть отнесены топонимы, в состав которых входят описательные слова типа *новый/старый, малый/большой, нижний/средний или центральный/верхний, при-/за-/вдоль* и другие. Практика Китая в переводе

российских топонимов на китайский язык показывает, что топонимы переводятся посредством тщательного анализа семантической структуры топонимов: ойконимы *Малые Соли* / 小索利, *Маломечетный* / 小梅切特内, *Нижняя Ларба* / 下拉尔巴河, *Нижекамск* / 下卡姆斯克, Старая *Тараба* / 旧塔拉巴, *Заочье* / 外奥卡河地区, *Приленье* / 勒拿河沿岸地区, *Прибайкальский район* / 贝加尔湖沿岸区; гидронимы *Малое Миасово* / 小米阿索沃湖, *Большая Варзуга* / 大瓦尔祖加河, *Новый Терек* / 新捷列克河, *Средняя Ирель* / 中伊列利河; оронимы *Малый Аннгачак* / 小安加恰克山, *Высокая Парма* / 上帕尔马高原, инсулоним *Малый Бегичев* / 小别吉切夫岛 и др. Удачная практика ассимиляции российских топонимов в китайском языке позволяет применить её и к переводу топонимов Китая на русский язык: *小北街* / *Малая Северная улица*<sup>13</sup>, *小红星路* / *улица Малая красная звезда*, *新北公路* / *Новая северная автомагистраль*, *新业二街* / *Вторая новопромышленная улица*, *大东街道* / *Большая восточная улица*, *古中市街* / *Старая центральная улица* и др.

Приём семантического калькирования также целесообразно использовать для так называемых топонимов-пожеланий, «которые констатируют возвышенную идею», и топонимов-тотемов, в состав которых входят названия фольклорных животных, обозначающие силу и защищающие места от злых духов (Суперанская, 1985: 42; Глазачева, 2010). Раскрытие таких культурных коннотаций раскрывает ценности китайского народа и национально-культурное содержание, а также показывает сходства с топонимикой других стран. Например, к топонимам-пожеланиям можно отнести: *万寿山* / *гора Долголетия*, *平安巷 (里)* / *переулок (проулок) Благополучия*, *和平街* / *улица Мира*, *吉兆街* / *улица Счастья*, *国旺胡同* / *переулок Процветания страны*, *创新路* / *улица Инноваций*, *安康路* / *улица Благоденствия* и др.; к топонимам-тотемам: *龙穴山* / *гора Логово дракона*, *龙门塔* и *龙门峡* / *пагода и ущелье Ворота дракона*, *老龙湾* / *залив Старый дракон*, *龙泉* / *Драконий источник*, *虎丘* / *холм Тигра*, *虎跑泉* / *источник Бегущий тигр*, *虎跳峡* / *ущелье Прыжок тигра*, *黑虎泉* / *источник Чёрный тигр*<sup>14</sup> и др. При этом данное правило не должно применяться к топонимам с уже устоявшимися перево-

<sup>13</sup> Данный тип топонимов схож с топонимами России — *Малая Нева* / 小涅瓦河, *Малая Мойка* / 小莫伊卡, *Малая Морская улица* / 小海街 и др.

<sup>14</sup> В данной категории следует отменить необходимость перевода туристического ойконима *凤凰古镇* транскрипто-транслитерацией, т.е. как древний город Фэнхуан, ввиду многогранности понятия *凤凰* [fènghuáng] в китайской культуре и отличия китайского феникса от феникса русской культуры (Сомкина, 2008).

дами и топонимам с ярко выраженной номинативной функцией. Например, 黑龙江省 / провинция Хэйлуцзян, 黑龙江 / река Хэйлун (Чёрный дракон)<sup>15</sup> и др.

Калькирование раскрывает культурно-семантические особенности топонимов, однако экспликации подлежат только те значения, которые несут сравнительно существенную информацию. В случае если перевод не несёт особо важной коммуникативной задачи, как например, в топонимах 滴水街 / улица Капающей воды, 金鱼胡同 / переулок Золотой рыбы, то предпочтительнее будет транскрибно-транслитерировать топоним для предотвращения ошибочной передачи семантического содержания и культурной коннотации. К примеру, 金鱼胡同 не связан с разведением золотых рыбок, которые часто встречаются в парках Китая. В древности в этом районе располагались лавки с золотыми и серебряными украшениями, в связи с чем изначально переулок носил название 金银胡同 / переулок золота и серебра, но из-за особенностей произношения впоследствии название переулочка преобразовалось в 金鱼胡同, что также можно объяснить как «переулок богатства», ведь в Китае золотая рыба является символом богатства и процветания.

Таким образом, рассмотренные выше случаи показывают, что использование калькирования при переводе китайских топонимов на русский язык не только сокращает число межъязыковых заимствований в русском языке за счёт перевода слов, которые имеют точные и устоявшиеся эквиваленты в русском языке, но и передаёт на русский язык доступную для носителей китайского языка культурно-семантическую информацию о топониме. Из рассмотренных выше примеров можно сформулировать следующие правила применения калькирования при переводе топонимов Китая на русский язык:

1) в состав топонима входит компонент цвета: 黄河 / Жёлтая река, 紫金山 / Пурпурно-золотистая гора, 黑河 / Чёрная река;

---

<sup>15</sup> С целью избежания путаницы следует придерживаться уже устоявшихся вариантов перевода. Так, название реки принято переводить транскрибно-транслитерацией, при этом в туристическом контексте с целью привлечения внимания и раскрытия национально-культурного содержания в скобках можно указать кальку топонима, которая отражает происхождение названия топонима согласно одной из легенд. Кроме того, в случаях, когда у малоизвестного топонима ещё нет закреплённого перевода, но его структура совпадает со структурой топонима, для которого существует транскрибно-транслитерация, следует применять кальку и по необходимости указывать транскрибно-транслитерацию в скобках, например, 黑龙潭 / пруд Чёрный дракон (пруд Хэйлун).

2) в состав топонима входят стороны света: 西湖 / *Западное озеро*, 东北平原 / *Северо-Восточная равнина*, 小北街 / *Малая Северная улица*;

3) в состав топонима входят числительные: 九寨沟 / *Долина девяти сёл*, 五台山 / *гора Пяти пиков*;

4) в состав топонима входят слова, отражающие внешние или природные признаки объектов: 龟山 / *Черепашья гора*, 天门山 / *гора Небесные врата*;

5) в состав топонима входят другие виды топонимов: 长江路 / *улица Янцзы*, 东湖路 / *улица Восточного озера*, 北京西路 / *Пекинская западная улица*;

6) в состав топонима входит находящийся рядом объект: 医院路 / *Больничная улица*, 茶店子路 / *Чайная улица* или *улица Чайных*;

7) в состав топонима входит род занятия или блюда: 干面胡同 / *Лапшичный переулок*, 筷子街 / *улица Палочек*;

8) в состав топонима входит описательное слово типа новый и малый / большой и др.: 小北街 / *Малая Северная улица*, 新业二街 / *Вторая новопромышленная улица*, 大东街道 / *Большая восточная улица*;

9) в состав топонима входят пожелания китайского народа и названия символов: 万寿山 / *гора Долголетия*, 和平街 / *Улица мира*, 龙门峡 / *ущелье Ворота дракона*, 虎丘 / *холм Тигра*, но 凤凰古镇 / *древний город Фэнхуан*.

## Выводы

На сегодняшний день перевод китайских топонимов в основном осуществляется преимущественно с помощью транскрипто-транслитерации без учёта уже существующих переводов, практики перевода на английский язык и семантических особенностей индивидуализирующего компонента. Однако, проведённый анализ способов применения калькирования для перевода топонимов с иностранного языка на китайский показал, что калькирование — приемлемый и распространённый способ перевода такого особого пласта лексики как топонимов.

Разделив топонимы на две группы по степени кодифицированности, мы выдвинули идею, что при переводе гидронимов, оронимов, спелеонимов, дримонимов, хоронимов и урбанонимов в рамках скопос-теории возможно использование калькирования. Данная статья на основе анализа перевода топонимов с китайского на русский и с русского на китайский предлагает список случаев,



при которых часть или весь индивидуализирующий компонент топонимов Китая подлежат калькированию. Предложенные правила, с одной стороны, сохраняют фонетические особенности индивидуализирующих компонентов топонимов, а с другой стороны, способствуют созданию в языке перевода единую систему китайских топонимов. Применение калькирования, во-первых, сокращает число фонетических заимствований в русском языке; во-вторых, раскрывает семантические особенности китайских топонимов; и в-третьих, раскрывает географические, природные и культурные особенности топонимов Китая, т.е. задействует кумулятивную функцию китайских топонимов.

Предложенные правила способствуют улучшению качества и эффективности взаимодействия народов России и Китая, стандартизации способов перевода, что позволяет достичь точности при переводе топонимов и создать структурированную систему топонимов Китая в русскоязычном пространстве, а также стимулируют более глубокое понимание стран и культур друг друга. При этом правила требуют от исследователей и переводчиков тесного взаимодействия для более тщательного изучения и разработки справочника переводов топонимов Китая на русский язык. Результаты данного исследования являются промежуточным шагом к разработке стандартизированных и единых правил перевода топонимов Китая. Следующим шагом в решении данного вопроса может стать более детальный анализ способов перевода отдельных категорий топонимов на русский язык и изучение этимологии названий.

### **Список литературы**

*Балашова В.П.* Состав топонимической системы годонимов и аспекты её трансформации (на материале сравнительного анализа годонимов Москвы и Пекина) // Материалы Международной научной конференции «Готлибовские чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в контексте глобального развития». Иркутск. ФГБОУ ВО «ИГУ». 18–20.10.2017. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. С. 29–34.

*Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.

Большой китайско-французский словарь / гл. ред. Хуан Цзяньхуа. Пекин: Изд-во «Преподавание и исследование иностранных языков» (Вайю цяосюэ юй яньцзю чубаньшэ), 2014.

Большой русско-китайский словарь (исп. и доп.) / под. ред. Института словарей Исследовательского центра русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Пекин: Коммерческое изд-во (Шанъу иньшугуань), 2001.

*Ван Ляньцзэн.* Перевод имён собственных с русского на китайский язык (на материале перевода повести О. Мандельштама «Египетская марка») // Мир русскоговорящих стран. 2020. № 2 (4). С. 57–65.

*Варакина М.И., Левченко Я.А.* Анализ перевода топонимов, антропонимов и реалий с русского на китайский языке (на материале исторических текстов) // Материалы международной научно-практической конференции «70 лет дружбы и сотрудничества». Чита. Забайкальский государственный университет. 18.10.2019. Чита: Изд-во Забайкальский государственный университет, 2019. С. 126–130.

*Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005.

*Влахос С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.

*Глазачева Н.Л.* Культурные особенности китайских топонимов как отражение национальной концептосферы // Краеведение Приамурья, 2010. № 4 (13). С. 35–44.

*Дондокова М.Ю.* К проблеме единообразия перевода топонимов с русского на китайский язык // Тезисы докладов международной конференции «Китайская лингвистика и синология». Москва. Российский государственный гуманитарный университет. 03–05.10.2019. М.: Изд-во РГГУ, 2019. С. 59–62.

*Дубкова О.В., Кольшикина С.С.* Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки. Новосибирск: Новосибирский гос. технический ун-т, 2017.

*Ермоленко О.В., Ибраимова А.Э.* Топонимическая лексика Канады: особенности перевода гидронимов (на примере географических названий провинции Альберта) // Материалы IV международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход». Симферополь. 23–25.04.2020. Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2020. С. 91–97.

*Ермолович Д.И.* К вопросу о раскрытии содержательной структуры имён собственных в переводе // Тетради переводчика: Вып. 18 / под ред. Л.С. Бархударова. М: Международные отношения, 1981. С. 64–77.

*Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001.

*Жаравина В.Д., Александрова Д.В.* Специфика перевода топонимов с русского языка на китайский (на материале туристических рекламных брошюр) // Сборник научных статей конференции «Креативная лингвистика». Астрахань: Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2022. С. 100–104.

Инструкция по русской передаче географических названий Китая / сост. Я.А. Миропольский; ред. Г.Е. Тихонова. М.: Наука, 1983.

*Ильин Д.Ю.* Региональные топонимические названия в туристическом дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, 2016. № 15 (4). С. 152–158.

Китайско-английский словарь (3-е изд.) / гл. ред. Яо Сяопин. Пекин: Изд-во «Преподавание и исследование иностранных языков» (Вайю цзяоюэ юй яньцзю чубаньшэ), 2009.

Китайско-английский словарь новой эпохи / гл. ред. Фань Шаочжун. Пекин: Коммерческое изд-во (Шаньгу иньшугуань), 2002.

Китайско-английский энциклопедический словарь нового века / гл. ред. Дай Вэйдун. Шанхай: Шанхайское изд-во «Обучение иностранным языкам» (Шанхай вайю цзяоюэ чубаньшэ), 2015.

Коган Е.С., Ли Мо. Годонимия Шанхая как средство создания образа города: история и современность // Научный диалог, 2018. № 12. С. 85–94.

Ли Гуйшэн. О переводе имён собственных // Журнал Чанчжоуского педагогического технического университета, 1997. № 1. С. 54–59.

Люй Чанфэн. Система имён собственных в китайском языке и иерархическое распределение имён собственных в этой системе: дис. ... канд. фил. наук. Тяньцзин: Нанькайский университет, 2012.

Лю Хуасюнь. Словарь знаменитых озер Китая. Пекин: Китайское туристическое изд-во (Чжунго люю чубаньшэ), 1990.

Мифы Китая (Ч. 2) / сост. Сяо Лэй, Хэ Жуй. Хух-хото: Изд-во «Далекый край» (Юаньфан чубаньшэ), 2005.

Новейшие таблицы способов транслитерации с английского, французского, немецкого, испанского, русского и арабского на китайский язык. Общие правила перевода и написания иностранных географических названий на китайском языке / Комиссия КНР по географическим названиям, 1982.

Новый русско-китайский справочник географических названий России / сост. и пер. Чжоу Цзюньин, ред. Ли Е. Пекин: Коммерческое изд-во (Шаньгу иньшугуань), 2003.

Ньюмарк П. Подходы к переводу. Шанхай: Шанхайское изд-во «Обучение иностранным языкам» (Шанхай вайю цзяоюэ чубаньшэ), 2001.

Отчёт о переходе на систему пиньинь при романизации китайских топонимов и о правилах унификации написания: док. Госсовета КНР / Комитет КНР по вопросам реформы китайской письменности, 1978.

Политова А.А. Унификация перевода китайских топонимов на русский язык с учётом их структурных особенностей // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 4. С. 79–98.

Соловьев Ф.В. Словарь китайских топонимов на территории советского Дальнего Востока / отв. ред. Ю.А. Сем; АН СССР, Дальневосточный научный центр, Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока. Владивосток: [б. и.], 1975.

Сомкина Н.А. Историческая морфология китайского феникса // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература, 2008. № 4-2. С. 288–292.

Суперанская А.В. Что такое топонимика. М.: Наука, 1985.

Сыту Шанци. История Жемчужной реки (кит. Чжуцзян). Баодин: Изд-во Хэбэйского университета (Хэбэй дасюэ чубаньшэ), 2009.

У Гуанхуа. Большой китайско-английский словарь. Шанхай: Шанхайское издательство переводов (Шанхай ивэнь чубаньшэ), 2010.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (5-е изд.). М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Цзян Сяоцзюнь. Немного о переводе топонимов из русских технических документов по железнодорожным проектам // Журнал «Топонимика Китая», 2020. № 5. С. 18–19.

Ху Гумин. Учебное пособие по китайско-русскому переводу (5-е изд.). Шанхай: Шанхайское изд-во «Обучение иностранным языкам» (Шанхай вайюй цзяюй чубаньшэ), 2010.

Ши Сяопин. О городских воротах и городской стене Сучжоу. Сучжоу: изд-во «Гувусюань» (Гувусюань чубаньшэ), 2015.

Юань Хэнлэй. Каждая капля воды — это улыбка реки. Наньчан: Изд-во «Образование Цзянси» (Цзянси цзяюй чубаньшэ), 2021.

## References

*Balashova V.P.* (2017) Sostav toponimicheskoy sistemy godonimov i aspekty yeye transformatsii (na materiale sravnitel'nogo analiza godonimov Moskvyy i Pekina) = The structure and transformation peculiarities of the toponymical system of hodonyms (the comparative analysis of the hodonyms of Moscow and Beijing). Materials of the International Scientific Conference "Gottlieb Readings: Asia-Pacific Region in the Context of Global Development". Irkutsk: Irkutsk St. Univ. Publ., pp. 29–34 (In Russian).

*Barhudarov L.S.* (1975) Yazyk i perevod = Language and Translation. Moscow: International Relations Publ. (In Russian).

汉法大词典 (2014) / 黄建华主编. 北京: 外语教学与研究出版社.

*Bol'shoj kitajsko-francuzskij slovar'* (2014) = Big Chinese-French Dictionary, pod. red. Huang Jianhua. Beijing: Prepodavaniye i issledovaniye inostrannykh yazykov Publ. (Waiyu jiaoxue yu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

大俄汉词典 (修订版) (2001) / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 北京: 商务印书馆.

*Bol'shoj russko-kitajskij slovar' (isp. i dop.)* (2001) = Big Russian-Chinese Dictionary (Revised edition), pod red. Instituta slovorej Issledovatel'skogo centra russkogo yazyka i literatury Hejlunczyanskogo universiteta. Beijing: Kommercheskoe izd-vo (Shangwu yinshuguan) (In Chinese).

*Dondokova M. YU.* K probleme yedinoobraziya perevoda toponimov s russkogo na kitayskiy yazyk [On the problem of unity of translation of toponyms from Russian into Chinese]. Tezisy dokladov mezhdunarodnoy konferentsii "Kitayskaya lingvistika i sinologiya". Moscow: Russian St. Humanities Univ. Publ., 2019, pp. 59–62 (In Russian).

*Dubkova O.V., Kolyshkina S.S.* (2017) Teoriya i praktika perevoda inostrannykh tekstov: vostochnyye yazyki = Theory and practice of translation of foreign texts: Oriental languages. Novosibirsk: Novosibirsk State Technical Univ. Publ. (In Russian).

*Ermolenko O.V., Ibraimova A.E.* (2020) Toponimicheskaya leksika Kanady: osobennosti perevoda gidronimov (na primere geograficheskikh nazvaniy provintsii Alberta) = Canada Toponyms — peculiarities of hydronyms translation (based on geographical names of Alberta province). Materials of the V International Scientific Conference “Translation discourse: interdisciplinary approach”. Simferopol: LLC Arial Printing House Publ., pp. 91–97 (In Russian).

*Ermolovich D.I.* (1981) K voprosu o raskrytii soderzhatelnoy struktury imen sobstvennykh v perevode = On the question of revealing the content structure of proper names in translation. In *Translator's notebooks*: Vol. 18 pod. red. L.S. Barhudarov. Moscow: International Relations Publ., pp. 64–77 (In Russian).

*Ermolovich D.I.* (2001) Imena sobstvennyye na styke yazykov i kul'tur = Proper names at the intersection of languages and cultures. Moscow: Izd. R.Valent (In Russian).

*Fedorov A.V.* (2002) Osnovy obshchey teorii perevoda (5-e izd.) = Basis of the general theory of translation (5<sup>th</sup> ed.). Moscow: Filologiya Tri Publ. House LLC (In Russian).

*Glazacheva N.L.* (2010) Kulturnyye osobennosti kitayskikh toponimov kak otrazheniye natsionalnoy kontseptosfery = Cultural characteristics of Chinese toponyms as a reflection of the national concept-sphere. Kraevedenie Priamuria Journal. Vol. 13, No. 4, pp. 35–44 (In Russian).

胡谷明 (2010) 汉俄翻译教程 (第5版). 上海: 上海外语教育出版社.

*Hu Guming.* (2010) Uchebnoe posobie po kitajsko-russkomu perevodu (5-e izd.) = Coursebook on Chinese-Russian Translation (5th ed.). Shanghai: Shanhajskoe izd-vo “Obuchenie inostrannym yazykam” (Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

蒋小菊 (2020) 浅谈铁路工程俄语技术文件中的地名翻译. 中国地名, (05), 18–19页.

*Jiang Xiaoju.* (2020) Nemnogo o perevode toponimov iz russkikh tekhnicheskikh dokumentov po zheleznodorozhnym proyektam = On the Translation of Toponyms in Russian Railway Engineering Technical Documents. Zhurnal “Toponimika Kitaya”. No. 5, pp. 18–19 (In Chinese).

*Ilin D.Yu.* (2016) Regionalnyye toponimicheskiye nazvaniya v turisticheskome diskurse = Names of regional toponyms in the tourist discourse. Science Journal of Volgograd State University. Series 2: Linguistics. Vol. 15, No. 4, pp. 152–158 (In Russian).

*Instruktsiya po russkoy peredache geograficheskikh nazvaniy Kitaya* (1983) = Instructions on the Russian translation of geographical names of China / by Ya.A. Miropolsky; ed. G.E. Tikhonov. Moscow: Nauka Publ. (In Russian).

新世纪汉英百科大词典 (2015) / 戴炜栋主编. 上海: 上海外语教育出版社.

*Kitaysko-angliyskiy entsiklopedicheskiy slovar novogo veka* (2015) = A new Century Chinese-English Encyclopedic dictionary, pod. red. Dai Weidong. Shanghai: Shanhajskoe izd-vo “Obuchenie inostrannym yazykam” (Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

汉英词典 (3版) (2009) / 姚小平主编. 北京: 外语教学与研究出版社.

Kitaysko-angliyskiy slovar' (3-e izd.) (2009) = Chinese-English dictionary (3 ed.), pod. red. Yao Syaopin. Beijing: Prepodavaniye i issledovaniye inostrannykh yazykov Publ. (Waiyu jiaoxue yu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

新时代汉英词典 (2002) / 翻绍中主编. 北京: 商务印书馆.

Kitaysko-angliyskiy slovar' novoy epohi (2002) = New Age Concise Chinese-English Dictionary, pod. red. Fan Shaozhong. Beijing: Kommercheskoe izd-vo (Shangwu yinshuguan) (In Chinese).

*Kogan E.S., Li Mo.* (2018) *Godonimiya Shankhaya kak sredstvo sozdaniya obraza goroda: istoriya i sovremennost'* = Shanghai's hodonyms as a means of creating an image of the city: history and modernity. *Nauchnyy dialog*. No. 12, pp. 85–94 (In Russian).

吕长风 (2012) 汉语专有名词系统及其在词汇系统中的层级性分布: 博士学位论文. 天津: 南开大学.

*Lyu Changfeng.* (2012) *Sistema imen sobstvennykh v kitayskom yazyke i iyerarkhicheskoye raspredeleniye imen sobstvennykh v etoy sisteme* = The system of Chinese Proper Nouns and the Distribution of Proper Nouns in the Chinese Lexical System: PhD dissertation. Tianjin: Nan'kayskiy universitet (In Chinese).

李贵升 (1997) 论专有名词的翻译. 常州技术师范学院学报, (1), 54–59页.

*Li Guisheng.* (1997) *O perevode imen sobstvennykh* = On translation of proper names. *Changzhou Technical Normal Univ. Journal (Changzhong jishu shifan xueyuan xuebao)*. No. 1, pp. 54–59 (In Chinese).

刘华训 (1990) 中国名湖志典. 北京: 中国旅游出版社.

*Liu Huaxun.* (1990) *Slovar' znamenityh ozer Kitaya* = Dictionary of famous lakes of China. Beijing: Kitayskoe turisticheskoe izd-vo (Zhongguo luyou chubanshe) (In Chinese).

中国神话故事 (下) (2005) / 肖雷、何瑞编. 呼和浩特: 远方出版社.

*Mify Kitaya (CH.2)* (2005) = *Myths of China (Part 2)*, sost. Xiao Lei, He Rui. *Huh-hoto: Dalekij krai Publ. (Yuanfang chubanshe)* (In Chinese).

*Newmark P.* (2001) *Podhody k perevodu* = Approaches to translation. Shanghai: Shanhajskoe izd-vo "Obuchenie inostrannym yazykam" (Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe) (In English).

英、法、德、西、俄、阿拉伯汉译最新译音表. 外国地名汉字译写通则 (1982) / 中国地名委员会.

*Noveyskiye tablitsy sposobov transliteratsii s angliyskogo, frantsuzskogo, nemetskogo, ispanskogo, russkogo i arabskogo na kitayskiy yazyk. Obshchiye pravila perevoda i napisaniya inostrannykh geograficheskikh nazvaniy na kitayskom yazyke* (1982) = The latest Transliteration Table from English, French, German, Spanish, Russian, and Arabic into Chinese. General Rules for Translation and Writing of Foreign Toponyms in Chinese characters, by China Geographical Names Committee (In Chinese).

新编俄罗斯地名译名手册 (2003) / 周俊英 编译、李夜 审校. 北京: 商务印书馆.

*Novyy russko-kitayskiy spravochnik geografi cheskikh nazvaniy Rossii* = New Directory of Chinese Translations of Russian Geographical Names (2003),

trans. by Zhou Junying, rev. by Li Ye. Beijing: Kommercheskoe izd-vo (Shangwu yinshuguan) (In Chinese).

关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告: 国务院文件 (1978). 中国文字改革委员会.

Otchet o perekhode na sistemu pin'in' pri romanizatsii kitayskikh toponimov i o pravilakh unifi katsii napisaniya (1978) = Report on the Switch to Chinese pinyin as the Unified Standard for the Spelling of Personal Names and Toponyms Written in Roman Letters: China State Council Document, by Chinese Written Language Reform Committee (In Chinese).

*Politova A.A.* (2022) Unifikatsiya perevoda kitayskikh toponimov na russkiy yazyk s uchetom ikh strukturnykh osobennostey = Unification of translation of Chinese toponyms into Russian in view of their structural peculiarities. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. No. 4, pp. 79–98 (In Russian).

施晓平 (2015) 苏州城门城墙那些事. 苏州: 古吴轩出版社.

*Shi Xiaoping.* (2015) O gorodskikh vorotakh i gorodskoy stene Suzhou = About Suzhou City Gate and City Wall. Suzhou: Izd-vo “Guwuxuan” (In Chinese).

司徒尚纪 (2009) 珠江传. 保定: 河北大学出版社.

*Situ Shangji.* (2009) Istoriya Zhemchuzhnoi reki = Pearl River Biography. Baoding: Izd-vo Hebei University (Hebei daxue chubanshe) (In Chinese).

*Solovyev F.V.* (1975) Slovar kitayskikh toponimov na territorii sovetskogo Dalnego Vostoka = Dictionary of Chinese toponyms in the Soviet Far East, pod. red. Yu.A. Sem; USSR Academy of Sciences, Far Eastern Research Center, Institute of History, Archeology and Ethnography of the Peoples of the Far East. Vladivostok: without Publ. (In Russian).

*Somkina N.A.* (2008) Istoricheskaya morfologiya kitayskogo feniksa = Historical morphology of the Chinese phoenix. Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta, Yazyk i Literatura. No. 4-2, pp. 288–292 (In Russian).

*Superanskaya A.V.* (1985) Chto takoye toponimika = What is toponymy? Moscow: Nauka Publ. (In Russian).

*Varakina M.I., Levchenko YA.A.* Analiz perevoda toponimov, antroponomimov i realiy s russkogo na kitayskiy yazyke (na materiale istoricheskikh tekstov) [Study on translation of toponyms, anthroponyms and realia from Russian into Chinese (case of historical texts)]. Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii “70 let druzhby i sotrudnichestva”. Chita: Transbaikalskiy St. Univ. Publ., 2019, pp. 126–130 (In Russian).

*Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* (2005) Yazyk i kultura = Language and Culture. Moscow: Indrik Publ. (In Russian).

*Vlahov S.I., Florin S.P.* (1980) Neperevodimoe v perevode = Untranslatable in translation. Moscow: International Relations Publ. (In Russian).

*Wang Liancen.* (2020) Perevod imen sobstvennykh s russkogo na kitayskiy yazyk (na materiale perevoda povesti O. Mandelshtama “Egipetskaya marka”) = The translation of proper names from Russian into Chinese (on the material of O. Mandelshtam’s novella “Egyptian stamp”). World of Russian-Speaking Countries Journal. Vol. 4, No. 2, pp. 57–65 (In Russian).

吴光华 (2010) 汉英大词典. 上海: 上海译文出版社.

*Wu Guanghua.* (2010) Bol'shoj Kitaysko-anglijskiy slovar = Big Chinese-English dictionary. Shanghai: Shanhajskoe izd-vo perevodov (Shanghai yiwen chubanshe) (In Chinese).

袁恒雷 (2021) 每一滴水都是河流的微笑. 南昌: 江西教育出版社.

*Yuan Henglei.* (2021) Kazhdaya kaplya vody — eto ulybka reki = Every drop of water is a smile of a river. Nanchang: Izd-vo "Obrazovaniye Tszyansi" (Jiangxi jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

*Zharavina V.D., Aleksandrova D.V.* (2022) Spetsifika perevoda toponimov s russkogo yazyka na kitayskiy (na materiale turistichestkikh reklamnykh broshyur) = Peculiarities of toponyms translation from Russian into Chinese (based on tourist advertising brochures). Proceedings of the Scientific Conference "Creative Linguistics". Astrakhan: V.N. Tatishchev Astrakhan State University Publ., pp. 100–104 (In Russian).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

**Политова Анастасия Алексеевна** — преподаватель, кандидат филологических наук. Сучжоуский университет, Институт иностранных языков, факультет русского языка и литературы, г. Сучжоу, провинция Цзянсу, КНР, 215006; anastasia\_politova@mail.ru

## ABOUT THE AUTHORS

**Anastasia A. Politova** — Cand. Sc. (Philology), Lecturer at the Department of the Russian language and literature, School of Foreign Languages, Soochow University, Suzhou 215006, Jiangsu province, PRC; anastasia\_politova@mail.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.